

ITEGEKO N° 15/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIGENGA UMUHANGO WO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI, IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE BY'INZIBUTSO ZA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

LAW N° 15/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING CEREMONIES TO COMMEMORATE THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI AND ORGANISATION AND MANAGEMENT OF MEMORIAL SITES FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

LOI N°15/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES CEREMONIES DE COMMEMORATION DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET PORTANT ORGANISATION ET GESTION DES SITES MEMORIAUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: UMUHANGO WO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

CHAPTER II: CEREMONIES TO COMMEMORATE THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

CHAPITRE II: CEREMONIES DE COMMEMORATION DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

Icyiciro cya mbere: Kwibuka n'uburyo bikorwa

Section One: Commemoration and its organisation

Section première: Commémoration et son organisation

Ingingo ya 3: Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi

Article 3: Commemoration of the Genocide against the Tutsi

Article 3: Commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi

Ingingo ya 4: Ibikorwa byo mu gihe cyo kwibuka

Article 4: Activities organized during the period of commemoration

Article 4: Activités organisées durant la période de commémoration

Ingingo ya 5: Aho imihango yo kwibuka ibera

Article 5: Venue for commemoration ceremonies

Article 5: Lieu des cérémonies de commémoration

<u>Ingingo ya 6:</u> Imitunganyirize y'imihango yo kwibuka	<u>Article 6:</u> Organization of ceremonies of commemoration	<u>Article 6:</u> Organisation des cérémonies de commémoration
<u>Ingingo ya 7:</u> Uruhare rw'inzego zinyuranye mu kwibuka Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 7:</u> Role of various entities in commemoration of the Genocide against the Tutsi	<u>Article 7:</u> Rôle de différents entités dans la commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibara n'ikirango mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 8:</u> Colour and logo during commemoration period	<u>Article 8:</u> Couleur et logo pendant la période de commémoration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka	<u>Section 2:</u> Conduct during the commemoration period	<u>Section 2:</u> Conduite durant la période de commémoration
<u>Ingingo ya 9:</u> Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 9:</u> Conduct during the commemoration period	<u>Article 9:</u> Conduite durant la période de commémoration
<u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE BY'INZIBUTSO ZA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI</u>	<u>CHAPTER III: ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF MEMORIAL SITES FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET GESTION DES SITES MEMORIAUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imitunganyirize y'inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Section One:</u> Organization of memorial sites for the Genocide against the Tutsi	<u>Section première:</u> Organisation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 10:</u> Categories of memorial sites for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 10:</u> Catégories des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 11:</u> Aho Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi rubarizwa nk'umutungo	<u>Article 11:</u> Domain of a memorial site for the Genocide against the Tutsi as property	<u>Article 11:</u> Domaine dont relève un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi en tant que patrimoine

<u>Ingingo ya 12:</u> Imyubakire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibiruranga	<u>Article 12:</u> Construction standards for and features of a memorial site for the Genocide against the Tutsi and its features	<u>Article 12:</u> Normes de construction et caractéristiques d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwa bikorerwa ku rwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 13:</u> Activities conducted at a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 13:</u> Activités menées au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 14:</u> Gusura urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 14:</u> Visit to a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 14:</u> Visite d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 15:</u> Guhuriza hamwe inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 15:</u> Consolidation of memorial sites for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 15:</u> Consolidation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 16:</u> Gushyingura	<u>Article 16:</u> Burial	<u>Article 16:</u> Inhumation
<u>Ingingo ya 17:</u> Uruhare rw'ubuyobozi mu gushyingura	<u>Article 17:</u> Role of authorities in burial activities	<u>Article 17:</u> Rôle des autorités dans les activités d'inhumation
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwimura imibiri y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 18:</u> Transfer of bodies of victims of the Genocide against Tutsi	<u>Article 18:</u> Déplacement des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 19:</u> Imibiri y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi itarashyinguwe	<u>Article 19:</u> Unburied bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi	<u>Article 19:</u> Corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi non inhumés
<u>Ingingo ya 20:</u> Ahantu hagaragaza amateka y'abantu baroshywe mu mazi, mu rufunzo no mu buvumo	<u>Article 20:</u> Historical sites for the victims thrown into water, papyrus swamps and caves	<u>Article 20:</u> Sites historiques en mémoire des victimes jetés dans les cours d'eau, les marais de papyrus et les grottes
<u>Ingingo ya 21:</u> Ahantu hashyirwa ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 21:</u> Place for erection of the monument for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 21:</u> Lieu d'érection du monument du Génocide perpétré contre les Tutsi

Icyiciro cya 2: Imicungire y'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 22: Imicungire y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 23: Imicungire y'Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 24: Imicungire y'Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga

Ingingo ya 25: Amafaranga yo kubaka no gufata neza urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 26: Abakozi bashinzwe inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 29: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Section 2: Management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Article 22: Management of a national memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 23: Management of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 24: Management of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad

Article 25: Funds for the construction and maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 26: Staff in charge of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 27: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 28: Repealing provision

Article 29: Commencement

Section 2: Gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 22: Gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national

Article 23: Gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District

Article 24: Gestion du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Article 25: Fonds de construction et d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 26: Personnel chargé des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 27: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 28: Disposition abrogatoire

Article 29: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 15/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIGENGA UMUHANGO WO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI, IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE BY'INZIBUTSO ZA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'URWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 50, iya 52, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 56/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga inzibutso n'amarimbi by'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi mu Rwanda;

LAW N° 15/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING CEREMONIES TO COMMEMORATE THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI AND ORGANISATION AND MANAGEMENT OF MEMORIAL SITES FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 10, 50, 52, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 56/2008 of 10/09/2008 governing memorial sites and cemeteries of victims of the Genocide against the Tutsi in Rwanda;

LOI N° 15/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES CEREMONIES DE COMMEMORATION DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET PORTANT ORGANISATION ET GESTION DES SITES MEMORIAUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 10, 50, 52, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n° 56/2008 du 10/09/2008 portant organisation des sites mémoriaux et cimetières pour les victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi au Rwanda;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbera: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga umuhango wo kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi, imitunganyirize n' imicungire by'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **icyunamo:** igihe cy'akababaro Abanyarwanda n'inshuti zabo bafata umwihariko wo guha umwanya uhagije ibikorwa byo kwibuka abazize Jenoside yakorewe Abatutsi;
- 2° **ihungabana ryatewe na Jenoside yakorewe Abatutsi:** imihindukire y'umuntu mu myifatire, mu mico, mu mitekerezwe bitewe n'ibyo yabayemo, yakorewe, yabonye cyangwa yumvise bikarenga imyumvire ye biturutse kuri Jenoside yakorewe Abatutsi;
- 3° **ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi:** ikirango kiri ahantu hadashyinguwe imibiri y'abazize Jenoside

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the ceremonies to commemorate the Genocide against the Tutsi and the organization and management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi.

Article 2: Definitions of terms

For purposes of this Law, the following terms are defined as follows:

- 1° **mourning period:** a period of sorrow during which Rwandans and their friends have a special occasion to devote sufficient time to the activities organized in memory of the victims of the Genocide against the Tutsi;
- 2° **trauma caused by Genocide against the Tutsi:** change in behaviour, attitude and mental condition of a person as a result of what he/she experienced, was subjected to, witnessed or heard during the Genocide against the Tutsi that belies his/her understanding;
- 3° **monument for the Genocide against the Tutsi:** a structure erected either in Rwanda or abroad in a location other than where

ADOPTE :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les cérémonies de commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi ainsi que l'organisation et la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **deuil:** période de tristesse pendant laquelle les Rwandais et leurs amis prennent une occasion spéciale pour consacrer suffisamment de temps aux activités organisées en mémoire des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 2° **traumatisme dû au Génocide perpétré contre les Tutsi :** changement de comportement, d'attitude et d'état mental subi par une personne qui a vécu, a été victime, témoin oculaire ou auriculaire des actes du Génocide perpétré contre les Tutsi qui dépassent son entendement;
- 3° **monument du Génocide perpétré contre les Tutsi :** ouvrage érigé au Rwanda ou à l'étranger dans un lieu autre que le lieu

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- yakorewe Abatutsi, cyibutsa amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi cyaba kiri mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- 4° **Jenoside yakorewe Abatutsi:** Jenoside yakorewe Abatutsi hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994;
- 5° **kwibuka:** umwanya wo kunamira no gusubiza agaciro abazize Jenoside yakorewe Abatutsi ndetse no gukora ibindi bikorwa bigamije guhangana n'ingaruka za Jenoside yakorewe Abatutsi haharanirwa ko itazongera kubaho;
- 6° **Minisitiri:** Minisitiri ufite kwibuka n'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi mu nshingano ze;
- 7° **urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi:** ahantu hashyinguwe imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi, hari na bimwe mu bimenyetso bya Jenoside yakorewe Abatutsi.
- bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are buried which is reminiscent of the history of the Genocide against the Tutsi;
- 4° **Genocide against the Tutsi:** the Genocide perpetrated against the Tutsi between 1st October 1990 and 31st December 1994;
- 5° **commemoration:** an occasion for honouring and restoring the dignity of the victims of the Genocide against the Tutsi as well as performing other activities intended to address the consequences of the Genocide against the Tutsi while ensuring that genocide never happens again;
- 6° **Minister:** Minister in charge of commemoration and memorial sites for the Genocide against the Tutsi;
- 7° **memorial site for the Genocide against the Tutsi:** a place where bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are laid to rest and where some of the facts of the Genocide against the Tutsi are kept.
- d'inhumation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et qui évoque l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 4° **Génocide perpétré contre les Tutsi:** Génocide perpétré contre les Tutsi entre le premier octobre 1990 et le 31 décembre 1994;
- 5° **commémoration:** occasion destinée à rendre hommage aux victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et à restaurer leur dignité ainsi qu'à accomplir d'autres actions visant à faire face aux conséquences du Génocide perpétré contre les Tutsi tout en luttant pour que le génocide ne se reproduise plus jamais;
- 6° **Ministre:** Ministre ayant la commémoration et les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi dans ses attributions;
- 7° **site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi:** lieu où sont inhumés les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et où sont conservées certaines preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi.

UMUTWE WA II: UMUHANGO WO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

CHAPTER II: CEREMONIES TO COMMEMORATE THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

CHAPITRE II: CEREMONIES DE COMMEMORATION DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

Icyiciro cya mbere: Kwibuka n’uburyo bikorwa

Section One: Commemoration and its organisation

Section première: Commémoration et son organisation

Ingingo ya 3: Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi

Article 3: Commemoration of the Genocide against the Tutsi

Article 3: Commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi

Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi bihoraho.

Commemoration of the Genocide against the Tutsi is permanent.

La commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi est permanente.

Gahunda yo mu gihe cyo kwibuka igizwe n’icyumweru cy’icyunamo kimara iminsi irindwi (7), gitangira ku itariki ya 7 mata kigasozwa ku itariki ya 13 mata ya buri mwaka. Igizwe kandi n’iminsi ijana (100) yo kwibuka itangirana n’icyumweru cy’icyunamo igasozwa ku itariki ya 03 Nyakanga ya buri mwaka.

The commemoration program includes a week of mourning that lasts for seven (7) days from April 7 to April 13 of each year. The program also comprises a period of one hundred (100) days of remembrance that starts at the same time as the week of mourning and ends on July 03 of each year.

Le programme de commémoration comprend une semaine de deuil qui dure sept (7) jours, du 7 avril au 13 avril de chaque année. Ce programme comprend en outre une période de cent (100) jours de commémoration qui commence au même moment que la semaine de deuil et se termine le 03 juillet de chaque année.

Ingingo ya 4: Ibikorwa byo mu gihe cyo kwibuka

Article 4: Activities organized during the period of commemoration

Article 4: Activités organisées durant la période de commémoration

Mu gihe cyo kwibuka hakorwa ibikorwa birimo:

Activities organized during the period of commemoration include:

Les activités organisées durant la période de commémoration comprennent:

1° gushyingura imibiri y’abazize Jenoside yakorewe Abatutsi mu gihe yabonetse;

1° burial of bodies of victims of the Genocide against the Tutsi in case they are discovered;

1° l’inhumation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi lorsqu’ils sont retrouvés;

2° gusura no gufata neza inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi;

2° visits to and maintenance of memorial sites for the Genocide against the Tutsi;

2° la visite et l’entretien des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi;

3° gusubiza agaciro abazize Jenocide yakorewe Abatutsi, kwegera, guhumuriza, gufasha abacitse ku icumu n'ibindi bikorwa bijyanye no kwibuka bishobora gutegurwa.

3° restoration of dignity to the victims of the Genocide against the Tutsi, visiting, comforting and assisting Genocide survivors and other feasible activities related to the commemoration.

3° la restauration de la dignité aux victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi, la visite, le réconfort et l'assistance aux rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres activités programmables en rapport avec la commémoration.

Mu gihe hateguwe urugendo rwo kwibuka rukorwa mu ituze bikamenyeshwa mu nyandiko ubuyobozi, inzego z'umutekano n'iz'ubuzima byibura iminsi itanu (5) mbere kugira ngo izo nzego zirwitabire hagamijwe kubungabunga umutekano, gukumira ihungabana rishobora kubaho ndetse no kwita ku bahungabanye.

If a march of remembrance is organized during the commemoration, it shall take place peacefully and be notified in writing to the administration, security services and health services at least five (5) days ahead to enable the mentioned organs to attend with a view of ensuring safety, preventing any case of possible trauma and attending to trauma victims.

Lorsqu'une marche pour mémoire est organisée lors de la commémoration, elle se déroule dans le calme et est notifiée par écrit à l'administration, aux services de sécurité et aux services de santé au moins cinq (5) jours avant pour que ces organes puissent participer et assurer la sécurité, la prévention de tout cas de traumatisme susceptible de se présenter ainsi que la prise en charge des victimes du traumatisme.

Ingingo ya 5: Aho imihango yo kwibuka ibera

Abateguye imihango yo kwibuka bateganya aho izabera. Ahabera imihango yo kwibuka hagomba kuba hafite icyo havuze mu mateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi cyangwa hakaba horoheye abaturatione kuhagera. Hagomba kandi kumenyeshwa inzego z'ubuyobozi, iz'umutekano n'iz'ubuzima.

Article 5: Venue for commemoration ceremonies

Organizers of the commemoration ceremonies identify the venue. The venue for commemoration ceremonies must have a symbolic meaning related to the history of the Genocide against the Tutsi or be accessible to the population. The venue must also be communicated to administrative organs, security services and health services.

Article 5: Lieu des cérémonies de commémoration

Les organisateurs des cérémonies de commémoration en décident le lieu. Ce lieu doit avoir une portée symbolique dans l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi ou être accessible pour la population. Les organes administratifs, les services de sécurité et de santé doivent être informés du lieu des cérémonies de commémoration.

Ahabera imihango isoza kwibuka mu minsi ijana (100) hategurwa ku bufatanye bwa Minisiteri ifite kwibuka mu nshingano zayo, Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide n'imiryango iharanira inyungu z'abacitse ku icumu.

The site for closing ceremonies of the period of one hundred (100) days is jointly prepared by the Ministry in charge of commemoration, the National Commission for the Fight against Genocide and associations working for the defence of interests of Genocide survivors.

Le site des cérémonies de clôture de la période des cent (100) jours est préparé conjointement par le Ministère ayant la commémoration dans ses attributions, la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide et les organisations œuvrant

pour la défense des intérêts des rescapés du Génocide.

Ingingo ya 6: Imitunganyirize y'imihango yo kwibuka

Imitunganyirize y'imihango yo kwibuka abazize Jenoside yakorewe Abatutsi igenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 7: Uruhare rw'inzego zinyuranye mu kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi

Buri rwego rwa Leta, Ikigo cya Leta, Ambasade ikorera mu Rwanda, Ikigo cyigenga, Imiryango nyarwanda itari iya Leta, Imiryango mvamahanga itari iya Leta n'Imiryango ishingiye ku idini bitegura umunsi wo kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi kandi bikanitabira ibikorwa byose birebana no kwibuka.

Ingingo ya 8: Ibara n'ikirango mu gihe cyo kwibuka

Ibara n'ikirango bikoreshwa mu gihe cyo kwibuka bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Article 6: Organization of ceremonies of commemoration

The organization of ceremonies of commemoration of victims of the Genocide against the Tutsi is determined by an Order of the Minister.

Article 7: Role of various entities in commemoration of the Genocide against the Tutsi

Every State organ, government institution, embassy accredited to Rwanda, private institution, national non-governmental organization, international non-governmental organization and faith-based organization organizes a day of remembrance of the Genocide against the Tutsi and participates in all commemoration-related activities.

Article 8: Colour and logo during commemoration period

The colour and logo used during the period of commemoration are determined by an Order of the Minister.

Article 6: Organisation des cérémonies de commémoration

L'organisation des cérémonies de commémoration des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi est déterminée par arrêté du Ministre.

Article 7: Rôle de différents entités dans la commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi

Chaque entité publique, institution publique, ambassade accréditée au Rwanda, établissement privé, organisation non-gouvernementale nationale, organisation non-gouvernementale internationale et organisation religieuse organisent une journée de commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi et prennent part à toutes les activités en rapport avec la commémoration.

Article 8: Couleur et logo pendant la période de commémoration

La couleur et le logo utilisés pendant la période de commémoration sont déterminés par arrêté du Ministre.

Icyiciro cya 2: Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka

Ingingo ya 9: Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka

Mu cyumweru cy'icyunamo, ibikorwa byose birebana no kwishimisha n'imyidagaduro birabujijwe.

Mu kindi gihe cyo kwibuka, ibikorwa byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bibujijwe gukorerwa aho imihango yo kwibuka yabereye.

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE BY'INZIBUTSO ZA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize y'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 10: Ibyiciro by'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi

Inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ziri mu byiciro bikurikira:

- 1° Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Igihugu;

Section 2: Conduct during commemoration period

Article 9: Conduct during the commemoration period

All entertainment and leisure activities are prohibited during the week of mourning.

At any other time of the commemoration period, activities referred to in Paragraph One of this Article are prohibited at the venues where commemoration activities are held.

CHAPTER III: ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF MEMORIAL SITES FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

Section One: Organization of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Article 10: Categories of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Memorial sites for the Genocide against the Tutsi are classified as follows:

- 1° a national memorial site for the Genocide against the Tutsi;

Section 2: Conduite durant la période de commémoration

Article 9: Conduite durant la période de commémoration

Durant la semaine de deuil, toutes les activités récréatives et de loisirs sont interdites.

A tout autre moment de commémoration, les activités visées à l'alinéa premier du présent article sont interdites sur les sites où les cérémonies de commémoration se tiennent.

CHAPITRE III: ORGANISATION ET GESTION DES SITES MEMORIAUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

Section première: Organisation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 10: Catégories des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les sites mémoriaux du Génocide sont répartis dans les catégories suivantes:

- 1° un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national;

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- | | | |
|--|---|--|
| 2° Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Akarere; | 2° a district memorial site for the Genocide against the Tutsi; | 2° un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District; |
| 3° Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga; | 3° a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad; | 3° un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sis à l'étranger ; |
| 4° Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego mpuzamahanga. | 4° an international memorial site for the Genocide against the Tutsi. | 4° un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau international. |

Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu rugomba kuba rufite amateka yihariye yo ku rwego rw'Igihugu mu byerekeye gutegura no gushyira mu bikorwa Jenoside yakorewe Abatutsi.

A national memorial site for the Genocide against the Tutsi must have a special history of national relevance relating to the planning and execution of the Genocide against the Tutsi.

Le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national doit avoir une portée historique nationale particulière en ce qui concerne la planification et l'exécution du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Muri buri Karere hari nibura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rumwe ruri ku rwego rw'Akarere. Mu bigaragaza urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere hagomba kuba harimo n'amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi yabereye muri ako Karere.

In every District, there shall be at least one District memorial site for the Genocide against the Tutsi. Part of the characteristics of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi must be reminiscent of the history of the Genocide against the Tutsi in that District.

Chaque District dispose d'au moins un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District. Les caractéristiques du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District doivent comprendre un aspect historique du Génocide perpétré contre les Tutsi dans ce District.

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bishingirwaho mu kugaragaza ko Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri ku rwego rw'Igihugu cyangwa urw'Akarere.

An Order of the Minister determines other criteria for categorizing a memorial site for the Genocide against the Tutsi as a national memorial site or a District memorial site.

Un arrêté du Ministre détermine d'autres critères de catégorisation d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi comme site mémorial au niveau national ou site mémorial au niveau de District.

Ingingo ya 11: Aho Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rubarizwa nk'umutungo

Article 11: Domain of a memorial site for the Genocide against the Tutsi as property

Article 11: Domaine dont relève un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi en tant que patrimoine

Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mutungo rusange wa Leta.

A memorial site for the Genocide against the Tutsi forms part of the State's public domain.

Un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi relève du domaine public de l'Etat.

Ku bwumvikane bwa Leta y'u Rwanda n'inzezo mpuzamahanga zibishinze, Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rushobora gushyirwa mu murage w'isi byemejwe n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 12: Imyubakire y'Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibiruranga

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, uburyo bukurikizwa mu kubaka Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi no kurufata neza bushyirwaho n'iteka rya Minisitiri, rikagena kandi ikirango cya Jenoside yakorewe Abatutsi gishyirwa kuri buri rwibutso n'ibindi biruranga.

Ingingo ya 13: Ibikorwa bikorerwa ku rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Uretse ibikorwa bikorerwa ku rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi biteganywa n'iri tegeko, ibindi bikorwa bitangirwa uruhushya rwanditswe na Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside.

Iyo bigaragaye ko ahashyirwaga imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi huzuye burundu, imva zitagifite umwanya wo gushyirwamo zirafungwa.

Upon agreement between the Rwandan Government and relevant international bodies, a memorial site for the Genocide against the Tutsi may be inscribed on the world heritage list upon approval by a Presidential Order.

Article 12: Construction standards for and features of a memorial site for the Genocide against the Tutsi and its features

Without prejudice to the provisions of this Law, an Order of the Minister determines standards for the construction and maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi as well as the logo of the Genocide against the Tutsi to be put on each memorial site for the Genocide against the Tutsi and other features of such a memorial site.

Article 13: Activities conducted at a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Except for the activities conducted at a memorial site for the Genocide against the Tutsi that are provided for in this Law, all other such activities shall be authorised in writing by the National Commission for the Fight against Genocide.

When it is evident that an area in which bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are laid to rest is completely full, the graves are permanently closed.

Après accord entre l'Etat Rwandais et les instances internationales habilitées, un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi peut être inscrit sur la liste du patrimoine mondial sur approbation par arrêté présidentiel.

Article 12: Normes de construction et caractéristiques d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, un arrêté du Ministre détermine les normes de construction et d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi ainsi que le logo du Génocide perpétré contre les Tutsi à mettre sur chaque site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres caractéristiques de ce site mémorial.

Article 13: Activités menées au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Excepté les activités menées au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi prévues par la présente loi, toutes les autres activités sont soumises à l'autorisation écrite de la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide.

Lorsqu'il s'avère que l'endroit où reposent les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi est entièrement plein, les tombes sont définitivement fermées.

Ingingo ya 14: Gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo n'ibigenderwaho mu gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi.

Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside cyangwa ubuyobozi bw'Akarere, bitewe n'uko urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku rwego rw'Akarere, bagenzura inkunga ihawe urwibutso n'abarusura, bakanagena imikoreshereze yayo ijyanye no gufata neza inzibutso.

Ingingo ya 15: Guhuriza hamwe inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi

Inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi zihoraho, bityo ntizishobora kwimurwa.

Icyakora, iyo bibaye ngombwa mu rwego rwo kurushaho kuzifata neza, inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi zishobora guhurizwa hamwe. Iteka rya Perezida rishyiraho uburyo bwo guhuriza hamwe Inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi.

Iyo inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi zihurijwe hamwe, bitewe n'amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi yihariye yaranze aho urwibutso

Article 14: Visit to a memorial site for the Genocide against the Tutsi

An Order of the Minister determines procedures and conditions for paying visits to a memorial site for the Genocide against the Tutsi.

The National Commission for the Fight against Genocide or the District authorities depending on whether the memorial site for the Genocide against the Tutsi is a national or District memorial site, monitors the management of the assistance given to the memorial site by visitors and decides on its use for the maintenance of the memorial sites.

Article 15: Consolidation of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Memorial sites for the Genocide against the Tutsi are permanent and shall not be moved.

However, if deemed necessary and for their better maintenance, memorial sites for the Genocide against the Tutsi may be consolidated. A Presidential Order determines modalities for the consolidation of memorial sites of the Genocide against the Tutsi.

When memorial sites for the Genocide against the Tutsi are consolidated, depending on specific history of a site from which a memorial has been

Article 14: Visite d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Un arrêté du Ministre fixe les modalités relatives à la visite d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide ou l'administration de District selon que le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi est au niveau national ou de District s'assure de la gestion de l'assistance accordée par des visiteurs au site mémorial et décide de son affectation aux travaux d'entretien des sites mémoriaux.

Article 15: Consolidation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi sont définitivement établis et ne peuvent pas, par conséquent être déplacés.

Toutefois, en cas de nécessité et pour leur meilleur entretien, les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi peuvent être consolidés. Un arrêté présidentiel détermine les modalités de consolidation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi.

En cas de consolidation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi, compte tenu des aspects historiques particuliers du Génocide perpétré contre les Tutsi ayant marqué

rwari ruri, hagomba gusigara ikimenyetso kiranga ayo mateka.

Ingingo ya 16: Gushyingura

Imibiri y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi yabonetse ishyingurwa mu cyubahiro mu rwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi bitangiwe uruhushya n'Akarere urwo rwibutso ruherereyemo bikamenyeshwa Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide; cyangwa bigatangirwa Uruhushya na Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide mu gihe urwibutso ruri ku rwego rw'Igihugu.

Mu gihe iyo mibiri itarashyingurwa, ubuyobozi bw'Akarere bubimenyeshya Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide kugira ngo nibiba ngombwa hafatwe ingamba zo kubika iyo mibiri mu buryo bunoze kandi burambye.

Imibiri yangiritse cyangwa itarashoboye gutunganywa ngo ibikwe mu buryo buteganywa mu gika kibanziriza iki ishyingurwa mu cyubahiro.

Birabujijwe gutwika no kwangiza ku buryo ubwo aribwo bwose imibiri y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi.

moved, a sign reminiscent of that history must remain at the site.

Article 16: Burial

The bodies of victims of the Genocide against the Tutsi that are discovered shall be buried in dignity at a memorial site for the Genocide against the Tutsi with authorization from the District where the site is located and the National Commission for the Fight against Genocide is informed thereof; or the authorization is granted by the National Commission for the Fight against Genocide if the site is at the national level.

While such bodies are not yet laid to rest, District authorities inform the National Commission for the Fight against Genocide, in order to take necessary measures for efficient and sustainable preservation of the bodies.

Bodies that are damaged or bodies that have not been treated for preservation thereof as required in the preceding paragraph are laid to rest in dignity.

It is prohibited to cremate or damage in any way bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi.

l'emplacement du site mémorial déplacé, cet emplacement doit garder un signe caractéristique de ces aspects historiques.

Article 16: Inhumation

Les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi retrouvés sont inhumés en toute dignité dans un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sur autorisation du District où se trouve ce site et la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide en est informée; ou sur autorisation de la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide s'il s'agit d'un site mémorial national.

Au cas où ces corps ne sont pas encore inhumés, l'administration du District en informe la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide afin que les mesures nécessaires soient prises pour une conservation appropriée et durable de ces corps.

Les corps endommagés ou qui n'ont pas été traités pour être conservés conformément à l'alinéa précédent sont inhumés en toute dignité.

Il est interdit d'incinérer et de détruire de quelque manière que ce soit les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 17: Uruhare rw'ubuyobozi mu gushyingura

Ubuyobozi bw'Akarere bufite inshingano yo gushakisha imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi itarashyingurwa cyangwa yashyinguwe nabi no gukora ibishoboka byose ngo ishyingurwe mu cyubahiro mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva imibiri ibonetse; bufite kandi n'inshingano yo gushakira ibyangombwa byose bikenerwa kugira ngo ibyo bikorwa bigende neza.

Ingingo ya 18: Kwimura imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi

Imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi yari yarashyinguwe ahandi hatari mu rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi yimurirwa mu nzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ziteganywa n'iri tegeko, igashyingurwa mu cyubahiro iyo ba ny'ir'abantu bazize Jenoside yakorewe Abatutsi bayimuye babyibwirije cyangwa babyumvikanyeho n'ubuyobozi bw'Akarere iyo mibiri iherereyemo.

Ntibyemewe ko umuntu wazize Jenoside yakorewe Abatutsi avanwa mu rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi agashyingurwa mu irimbi risanzwe cyangwa ahandi hose.

Article 17: Role of authorities in burial activities

District authorities have the obligation to search for bodies of victims of the Genocide against the Tutsi that are not yet buried or bodies that are not buried in dignity, and to do utmost to lay them to rest in dignity in a period of three (3) months from when the bodies are discovered. The authorities also have the obligation to provide all that is needed to ensure the smooth running of such a process.

Article 18: Transfer of bodies of victims of the Genocide against Tutsi

Bodies of victims of the Genocide against the Tutsi that were buried in a place other than a memorial site for the Genocide against the Tutsi, on the initiative of families of the victims of the Genocide against the Tutsi or in agreement with authorities of the District where the bodies are located, are transferred to memorial sites for the Genocide against the Tutsi provided for in this Law to be laid to rest in dignity.

It is prohibited to transfer a body of a victim of the Genocide against the Tutsi from a memorial site for the Genocide against the Tutsi to be buried in an ordinary cemetery or elsewhere.

Article 17: Rôle des autorités dans les activités d'inhumation

L'administration du District a l'obligation de rechercher les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi non encore inhumés ou mal inhumés et faire tout son possible pour les inhumer avec dignité dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la découverte de ces corps. Elle a en outre l'obligation de rendre disponible tout le nécessaire pour garantir le bon déroulement de ces opérations.

Article 18: Déplacement des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi déjà inhumés dans des lieux autres que le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sont, sur l'initiative des membres des familles des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi ou de commun accord avec l'administration de District où se trouvent ces corps, déplacés dans les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi prévus par la présente loi pour y être inhumés en toute dignité.

Il est interdit de déplacer du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi le corps d'une victime du Génocide perpétré contre les Tutsi pour être inhumé dans un cimetière ordinaire ou ailleurs.

Ingingo ya 19: Imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi itarashyinguwe

Imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi itarashyinguwe kubera impamvu zo kubika ibimenyetso bya Jenoside yakorewe Abatutsi ku buryo burambye igomba gutunganywa ikabikwa mu rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi mu buryo itangirika, igashyirwa ahantu mpeshagaciro.

Ingingo ya 20: Ahantu hagaragaza amateka y'abantu baroshywe mu mazi, mu rufunzo no mu buvumo

Iyo hari abantu baroshywe mu mazi, mu rufunzo, mu buvumo cyangwa ahandi hantu hihariye, Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside cyangwa Akarere bigena ikimenyetso kigaragaza amateka y'aho hantu.

Ingingo ya 21: Ahantu hashyirwa ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi

Mu Kigo cya Leta, icyigenga, mu mahanga n'ahandi hemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha hashobora gushyirwa ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi.

Article 19: Unburied bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi

Bodies of victims of the Genocide against the Tutsi that were not laid to rest for sustainable preservation of evidence of the Genocide against the Tutsi must be well treated and kept safe in a memorial site for the Genocide against the Tutsi and be put in a respectable location.

Article 20: Historical sites for the victims thrown into water, papyrus swamps and caves

Where there are victims who were thrown into water, papyrus swamps, caves or in any other specific place, the National Commission for the Fight against Genocide or the District determine the symbol reflecting the history of that place.

Article 21: Place for erection of the monument for the Genocide against the Tutsi

The monument for the Genocide against the Tutsi may be erected in a public or private institution, in a foreign country or in such other location as may be determined by competent authorities.

Article 19: Corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi non inhumés

Les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi non inhumés en vue de la conservation durable des preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi doivent être traités, conservés à l'abri de tout endommagement dans un site mémorial et placés à un endroit digne.

Article 20: Sites historiques en mémoire des victimes jetés dans les cours d'eau, les marais de papyrus et les grottes

S'il y a des victimes qui ont été jetées dans les cours d'eau, dans les marais de papyrus, dans les grottes ou en tout autre lieu particulier, la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide ou le District déterminent le symbole reflétant l'histoire de cet endroit.

Article 21: Lieu d'érection du monument du Génocide perpétré contre les Tutsi

Le monument du Génocide perpétré contre les Tutsi peut être érigé dans une institution tant publique que privée, à l'étranger ou dans tout autre lieu déterminé par les autorités compétentes.

Icyiciro cya 2: Imicungire y'inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 22: Imicungire y'urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu

Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu rucungwa na Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide ifatanyije n'Akarere urwo rwibutso rurimo.

Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide ifite inshingano zo gushaka amikoro yo kubaka urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'igihugu, kurusana no gukurikirana imicungire yarwo ya buri muni.

Ingingo ya 23: Imicungire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere

Imicungire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere ikorwa n'Akarere urwo rwibutso rwubatsemo.

Akarere gateganya mu ngengo y'imari yako ya buri mwaka, amafaranga ajyanye no kubaka, gusana no gukurikirana imicungire ya buri muni y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi mu Karere.

Buri karere ku bufatanye na Polisi y'Igihugu gashyiraho uburyo bwo gucunga umutekano

Section 2: Management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Article 22: Management of a national memorial site for the Genocide against the Tutsi

The National Commission for the Fight against Genocide in collaboration with the District where a memorial site for the Genocide against the Tutsi at the national level is located are responsible for its management.

The National Commission for the Fight against Genocide is responsible for raising required funds to build a memorial site for the Genocide against the Tutsi at the national level, repairing it and monitoring its day-to-day management.

Article 23: Management of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi

The management of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi is the responsibility of the District where the site is erected.

The District includes in its annual budget funds earmarked for the construction, repair and monitoring of the day-to-day management of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi.

Every District, in collaboration with Rwanda National Police, sets up mechanisms to ensure

Section 2: Gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 22: Gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national

Le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national est géré par la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide en collaboration avec le District du lieu où se trouve le site mémorial.

La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide est chargée de la mobilisation des fonds pour la construction du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national, sa réhabilitation et le suivi de sa gestion quotidienne.

Article 23: Gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District

La gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District est assurée par le District où est érigé ce site.

Le District prévoit dans son budget annuel les fonds pour la construction, la réhabilitation et le suivi de la gestion quotidienne du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District.

Chaque District, en collaboration avec la Police Nationale, instaure un système de sécurisation d'un

w'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu ifasi yako.

security of the memorial site for the Genocide against the Tutsi located in its jurisdiction.

site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi relevant de son ressort.

Ingingo ya 24: Imicungire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga

Article 24: Management of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad

Article 24: Gestion du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga rucungwa na Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo binyuze muri Ambassade y'u Rwanda mu Gihugu urwo rwibutso rwubatsemo.

A memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad is managed by the Ministry in charge of Foreign Affairs through the Rwandan embassy in the country where the memorial site is erected.

Un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger est géré par le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions par l'intermédiaire de l'Ambassade du Rwanda accréditée dans le pays où est construit ce site mémorial.

Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo iteganya ku ngengo y'imari yayo ya buri mwaka, amafaranga ajyanye no gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga.

The Ministry in charge of Foreign Affairs includes in its annual budget funds earmarked for the maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad.

Le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions prévoit dans son budget annuel des fonds pour l'entretien approprié d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger.

Ingingo ya 25: Amafaranga yo kubaka no gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi

Article 25: Funds for the construction and maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 25: Fonds de construction et d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Amafaranga yo kubaka no gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi akomoka aha hakurikira:

Funds required to build and carry out maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi come from the following:

Les fonds de construction et d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi proviennent des sources suivantes:

1° ku ngengo y'imari ya Leta;

1° State budget allocations;

1° dotations budgétaires de l'État;

2° ku mpano zinyuranye;

2° various donations;

2° dons variés;

3° ku nkunga zinyuranye.

3° various grants.

3° subventions diverses.

Ingingo ya 26: Abakozi bashinzwe inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi

Buri rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rugira abakozi ba ngombwa bashinzwe kurucunga, kurufata neza no gusobanura neza amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi.

Abakozi bahoraho bashinzwe gucunga inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu bashyirwaho na Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside.

Abakozi bashinzwe gucunga inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere bashyirwaho n'Akarere urwo rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruherereyemo.

Abakozi bashinzwe inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ziri mu mahanga bashyirwaho n'Ambasade y'u Rwanda y'aho urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwubatswe.

Abakozi bashinzwe imicungire y'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Article 26: Staff in charge of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Every memorial site for the Genocide against the Tutsi shall have the necessary staff responsible for its management and maintenance and tasked to thoroughly explain the history of the Genocide against the Tutsi.

The permanent staff responsible for the management of national memorial sites for the Genocide against the Tutsi at the national level are appointed by the National Commission for the Fight against Genocide.

The staff responsible for the management of District memorial sites for the Genocide against the Tutsi are appointed by the District where such memorial sites for the Genocide against the Tutsi are located.

The staff responsible for memorial sites for the Genocide against the Tutsi located abroad are appointed by the Rwandan embassy where the memorial site for the Genocide against the Tutsi is located.

The staff responsible for the management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi are governed by the general statutes for public service.

Article 26: Personnel chargé des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Chaque site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi dispose d'un personnel nécessaire chargé de sa gestion et de son entretien et de bien expliquer l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Le personnel permanent chargé de la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national est nommé par la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide.

Le personnel chargé de la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District est nommé par le District du lieu où se trouvent ces sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Le personnel chargé de la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi à l'étranger est nommé par l'Ambassade du Rwanda dans le pays où se trouve le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Le personnel chargé de la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi est régi par le statut général de la fonction publique.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Itegeko n° 56/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga inzibutso n’amarimbi by’abazize Jenocide yakorewe Abatutsi mu Rwanda n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 29: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/05/2016

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 27: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 28: Repealing provision

Law n° 56/2008 of 10/09/2008 governing memorial sites and cemeteries of victims of the Genocide against the Tutsi in Rwanda and all prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 29: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/05/2016

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 27: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 28: Disposition abrogatoire

La Loi n° 56/2008 de la 10/09/2008 portant organisation des sites mémoriaux et cimetières pour les victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi au Rwanda et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 29: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/05/2016

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux